



Č.j.: 280862/2022-ČRA

## Smlouva o dílo

níže uvedeného dne měsíce a roku mezi smluvními stranami:

Objednatel: **Česká republika – Česká rozvojová agentura**  
Zastoupená: Ing. Michalem Minčevem, MBA, ředitelem  
Sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

Tel.:   
E-mail:   
IČO: 75123924  
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1  
Číslo účtu: 0000 – 72929011/0710 (dále jen „objednatel“)

a

Zhotovitel: **Vočnjak „Voće Prom“ s.p. Siniša Slijepac Kozarska Dubica**  
Zastoupený: Siniša Slijepac  
Sídlem: Čitluk bb 79240 Kozarska Dubica  
Zapsaný: v obchodním rejstříku vedeném Municipality Kozarska Dubica

IČO: 1400  
DIČ: 510500960003  
Bankovní spojení: Nova Banka A.D. Banja Luka  
Číslo účtu: BA39555000056147595  
Smluvně oprávněn jednat: Siniša Slijepac  
Tel.:   
E-mail:   
(dále jen „zhotovitel“)

Ref. no.: 280862/2022-CzDA

## Contract for Work

concluded on the day, month and year indicated below, by and between:

Client: **Czech Republic – Czech Development Agency**

Represented by: Ing. Michal Minčev, Director  
Registered office: Nerudova 3, 118 50 Prague 1

Tel.:   
E-mail:   
ID No.: 75123924  
Bank: Czech National Bank, Na Příkopě 28, Prague 1  
Account no.: 0000 – 729290011/0710 (hereinafter the “Client”)

and

Contractor: **Vočnjak „Voće Prom“ s.p. Siniša Slijepac Kozarska Dubica**  
Represented by: Siniša Slijepac  
Registered office: Čitluk bb 79240 Kozarska Dubica  
Registered: in the Commercial Register kept by Municipality Kozarska Dubica

ID No.: 1400  
TIN: 510500960003  
Bank: Nova Banka A.D. Banja Luka  
Account no.: BA39555000056147595  
Authorised representative: Siniša Slijepac  
Tel.:   
E-mail:   
(hereinafter the “Contractor”)

<p style="text-align: center;"><b>Článek 1</b> <b>Předmět smlouvy</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zhotovitel se tímto zavazuje řádně provést pro objednatele na své náklady a odpovědnost dílo specifikované v čl. 2 této smlouvy.</li> <li>2. Objednatel se tímto zavazuje řádně a včas zaplatit zhotoviteli za provedení díla sjednanou odměnu za podmínek upravených touto smlouvou.</li> <li>3. Smluvní strany se dále dohodly, že tato smlouva se vztahuje i na veškeré další činnosti a služby prováděné zhotovitelem v souvislosti s předmětem této smlouvy.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Subject of the Contract</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Contractor hereby undertakes to duly perform the work specified in Article 2 of this Contract for the Client, at its own expense and on its own responsibility.</li> <li>2. The Client hereby undertakes to duly and punctually pay the Contractor the agreed remuneration for the performance of the work specified herein under the terms and conditions set out in this Contract.</li> <li>3. The contracting parties further agree that this Contract will also apply to all other activities and services performed by the Contractor in connection with the subject of this Contract.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>Článek 2</b> <b>Dílo</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dílem se pro účely této smlouvy rozumí příprava, založení a zapěstování 1 ha demonstrační vinice v Knežiči (Bosna a Hercegovina) v období od data účinnosti smlouvy do 31.12.2022. Dílo bude zhotoveno v rámci projektu "European Union Support to Covid-19 Recovery and Resilience of Agriculture and Rural Development in Bosnia and Herzegovina: EU4AGRI-Recovery" (dále jen „projekt EU4AGRI-Recovery“). Dílo bude realizováno na</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>The Work</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. For the purposes of this Contract, the work means the preparation, establishment and cultivation of 1 ha of a demonstration vineyard in Knežiči (Bosnia and Herzegovina) in the period from the date this Contract comes onto force until 31 December 2022. The work will be realised as part of the project "European Union Support to Covid-19 Recovery and Resilience of Agriculture and Rural Development in Bosnia and Herzegovina: EU4AGRI-Recovery" (hereinafter</li> </ol>

<p>pozemku o velikosti 1 ha v Knežici. Pozemek se nachází v oblasti Kozarské Dubice (region Banja Luka) a je ve vlastnictví Smart Village Knežica kooperativa, která jej pro účely zhotovení díla poskytne.</p> <p>Zhotovení díla bude spočívat v následujících úkonech:</p> <p><b>A) <u>Příprava pozemku před výsadbou 1 ha vinice:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Rozbor půdy k analýze půdy ohledně podnože (výsledkům analýzy musí být přizpůsobené následně zakoupené sazenice)</i></li> <li>• <i>Doprava a aplikace statkového hnoje – 50 t/ha</i></li> <li>• <i>Doprava a aplikace hnojivo NPK 8:20:30 – 1 t/ha</i></li> <li>• <i>Doprava a aplikace hnojivo vápenaté – 2 t/ha</i></li> <li>• <i>Zapravení hnojiv do půdy, hluboká orba 60–80 cm</i></li> </ul> <p><b>B) <u>Nákup a výsadba/postavení na 1 ha pozemku:</u></b></p> <p><b>i. <u>sazenic révy vinné:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Riesling - 765 ks</i></li> <li>• <i>Tamjanika - 765 ks</i></li> <li>• <i>Pannonia - 775 ks</i></li> </ul>	<p>"EU4AGRI-Recovery Project"). The work will be realised on a plot of 1 ha in Knežici. The land is located in the area of Kozarska Dubica (Banja Luka region) and is owned by the Smart Village Knežica Cooperative, which will provide it for the purpose of realising this work.</p> <p>The performance of the work will encompass the following tasks:</p> <p><b>A) <u>Preparation of the land before planting 1 ha of vineyard:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Soil analysis for analysis with regard to rootstock (subsequently purchased seedlings must be adapted to the results of the analysis)</i></li> <li>• <i>Transport and application of manure - 50 t/ha</i></li> <li>• <i>Transport and application of NPK fertilizer 8:20:30 - 1 t/ha</i></li> <li>• <i>Transport and application of calcium fertilizer - 2 t/ha</i></li> <li>• <i>Incorporation of fertilizers into the soil, deep ploughing 60 - 80 cm</i></li> </ul> <p><b>B) <u>Purchase and planting/construction on 1 ha of land:</u></b></p> <p><b>i. <u>grapevine seedlings</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Riesling - 765 pcs</i></li> <li>• <i>Tamjanika - 765 pcs</i></li> <li>• <i>Pannonia - 775 pcs</i></li> </ul>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Backa - 775 ks</i></li> <li>• <i>Moravia - 765 ks</i></li> <li>• <i>Cabernet Franc - 850 ks</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Sultanina - 95 ks</i></li> </ul> </li> </ul> <p><b>ii. <u>materiálu - opěrné konstrukce:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Řadový sloupek 35 x 55 x 2 500 mm – 620 ks</li> <li>• Dřevěný krajový sloupek o průměru cca 100 mm x 3 000 mm – 132 ks</li> <li>• Drát Bezinal o průměru 2.0 mm – 28 000 m</li> <li>• Nosný drát o průměru 2.5 mm – 4 550 m</li> <li>• Kotva zavrtávací – 132 ks</li> <li>• Kotevní lano (lano + gripple medium + podložka) – 132 ks</li> <li>• Gripple 1,4 – 2,2 mm – 396 ks</li> <li>• Gripple 2,0 – 3,25 mm – 132 ks</li> <li>• Opěrná tyčka o průměru 6 mm x 1 300 mm – 4 750 ks</li> <li>• Fixační spona – 4 750 ks</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Backa - 775 pcs</i></li> <li>• <i>Moravia - 765 pcs</i></li> <li>• <i>Cabernet Franc - 850 pcs</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Sultanina - 95 pcs</i></li> </ul> </li> </ul> <p><b>ii. <u>material - supporting structures:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Line posts 35 x 55 x 2,500 mm - 620 pcs</li> <li>• Wooden end posts with a diameter of approx. 100 mm x 3,000 mm - 132 pcs</li> <li>• Bezinal wire with a diameter of 2.0 mm - 28,000 m</li> <li>• Vine support wire with a diameter of 2.5 mm - 4,550 m</li> <li>• Screw anchor – 132 pcs</li> <li>• Anchoring cable (cable + gripple medium + washer) - 132 pcs</li> <li>• Gripple 1.4 - 2.2 mm - 396 pcs</li> <li>• Gripple 2.0 - 3.25 mm - 132 pcs</li> <li>• Support rods with a diameter of 6 mm x 1,300 mm - 4,750 pcs</li> <li>• Fixing clips – 4,750 pcs</li> </ul>
---	---

<p style="text-align: center;"><b>Článek 3</b> <b>Časový harmonogram</b></p> <p>Smluvní strany se výslovně dohodly, že dílo musí být provedeno a předáno objednateli do 31. 12. 2022.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Time Schedule</b></p> <p>The contracting parties have expressly agreed that the work must be completed and handed over to the Client by 31 December 2022.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článek 4</b> <b>Cena díla a platby</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Smluvní strany se dohodly, že objednatel zaplatí zhotoviteli za provedení díla, celkovou odměnu ve výši 396 310,27,- Kč bez DPH, takto dohodnutá výše odměny v sobě zahrnuje veškeré náklady, které zhotoviteli v souvislosti s prováděním díla vzniknou.</li> <li>2. Po dokončení díla, a jeho předání dle čl. 7 této smlouvy, vystaví zhotovitel objednateli daňový doklad – fakturu. Tuto fakturu doručí zhotovitel objednateli nejpozději do deseti dnů od podpisu předávacího protokolu dle čl. 7 této smlouvy.</li> <li>3. Faktura bude vystavena vždy ve dvou vyhotoveních a doručena na adresu objednatele uvedenou v této smlouvě nebo v elektronické podobě na email objednatele uvedený v záhlaví této smlouvy. Na faktuře zhotovitel uvede kód projektu, který bude mu bude sdělen objednavatelem.</li> <li>4. Lhůta splatnosti faktury je 21 dnů od jejího doručení objednateli. Termínem úhrady se rozumí den</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Price of the Work and Payment</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The contracting parties have agreed that the Client will pay the Contractor remuneration in the amount of CZK 396 310,27,-, excluding VAT, for the performance of the work. This agreed amount includes all costs incurred by the Contractor in connection with the performance of the work.</li> <li>2. The Contractor will issue a tax document - invoice to the Client on completion of the work and its handover in accordance with Article 7 of this Contract. The Contractor will deliver this invoice to the Client no later than ten days after the signing of the handover protocol pursuant to Article 7 hereof.</li> <li>3. The invoice will always be issued in duplicate and delivered to the Client's address specified in this Contract or in electronic form to the Client's email address specified in the header of this Contract. The Contractor will state the project code on the invoice, of which it will be informed by the Client.</li> <li>4. The due date of the invoice is 21 days from its delivery to the Client. The date of payment is understood as the</li> </ol>

odpisu platby z účtu objednatele. Faktura bude mít všechny náležitosti daňového dokladu. Objednatel je oprávněn vrátit do data splatnosti fakturu zhotoviteli, a neproplácet ji, pokud obsahuje nesprávné údaje, příp. pokud není doložen předávací protokol dle čl. 7 této smlouvy.

### **Článek 5 Povinnosti zhotovitele**

1. Zhotovitel je povinen plnit řádně a včas všechny své povinnosti vyplývající z této smlouvy.
2. Zhotovitel je zvláště odpovědný za:
  - zajištění souladu díla s příslušnými právními předpisy;
  - provedení díla v odpovídající kvalitě podle této smlouvy a včas v termínech uvedených v této smlouvě nebo určených pokyny objednatele
3. Zhotovitel není odpovědný za prodlení z důvodů neposkytnutí součinnosti ze strany objednatele dle článku 6 této smlouvy.

### **Článek 6 Povinnosti objednatele**

Objednatel je povinen poskytnout zhotoviteli nutnou součinnost pro

day the payment is debited from the Client's account. The invoice must meet all the particulars of a tax document. The Client is entitled to return the invoice to the Contractor before the due date, and withhold payment, if the invoice contains incorrect data, or if it is not backed up by the handover protocol pursuant to Article 7 of this Contract.

### **Article 5 Contractor's Obligations**

1. The Contractor must duly and punctually fulfil all its obligations arising from this Contract.
2. The Contractor is especially responsible for:
  - ensuring the work complies with relevant legislation;
  - ensuring the work is performed in the appropriate quality according to this Contract and in a timely manner by the deadlines specified herein or as specified by the Client's instructions.
3. The Contractor is not responsible for delays due to the Client's failure to provide the necessary cooperation pursuant to Article 6 of this Contract.

### **Article 6 Client's Obligations**

The Client must provide the Contractor with all necessary cooperation for the

plnění předmětu smlouvy. Nutnou součinností se pro účely této smlouvy rozumí zejména:

- a) poskytnutí veškerých informací a podkladů přímo souvisejících s předmětem plnění této smlouvy, a to nejpozději do tří pracovních dnů od jejich vyžádání, nedohodnou-li se smluvní strany jinak;
- b) pověření zástupců, kteří budou po celou dobu plnění předmětu smlouvy spolupracovat se zhotovitelem a budou se schopni kvalifikovaně vyjadřovat k situacím, případným otázkám a požadavkům souvisejícím s plněním předmětu smlouvy.

### **Článek 7 Převzetí díla, záruka**

1. Smluvní strany se dohodly, že dílo, bude předáno okamžikem podpisu předávacího protokolu oběma smluvními stranami. Objednatel není povinen dílo převzít, pokud vykazuje jakékoliv vady nebo nedodělky. V případě, že objednatel převezme dílo i s vadami, budou tyto uvedeny v předávacím protokolu, přičemž zhotovitel se vady zavazuje odstranit do 20 kalendářních dnů od podpisu předávacího protokolu. O odstranění vad bude sepsán předávací protokol.
2. Podpisem předávacího protokolu se má za to, že dílo bylo řádně

performance of the subject hereof. Necessary cooperation for the purposes of this Contract means, in particular:

- a) the provision of all information and documents directly related to the subject of this Contract, no later than three working days after their request, unless the contracting parties agree otherwise;
- b) the delegation of authorised representatives who will cooperate with the Contractor throughout the performance of the subject of the Contract and who will be able to respond to situations, potential queries and requirements related to the performance of the subject hereof in a qualified manner.

### **Article 7 Acceptance of the Work, Guarantee**

1. The contracting parties have agreed that the work will be handed over at the instant the handover protocol is signed by both parties. The Client is not required to accept the work if it exhibits any defects or unfinished work. If the Client accepts the work with defects, these will be listed in the handover protocol, which the Contractor undertakes to eliminate within 20 calendar days of signing the handover protocol. A handover protocol will be drawn up for the elimination of defects.
2. By signing the handover protocol, the work is deemed to have been



provedeno, tj. dokončeno a předáno objednateli. Toto ustanovení nijak neomezuje nároky objednatele vyplývající z odpovědnosti za případné právní nebo faktické vady díla ve smyslu příslušných ustanovení občanského zákoníku a této smlouvy.

3. Zhotovitel poskytuje objednateli záruku za jím zhotovené dílo v délce 24 měsíců od podpisu předávacího protokolu objednatelem. Zhotovitel se zavazuje bezplatně odstranit vady díla uplatněné objednatelem v záruční době nejpozději do 20 kalendářních dnů od uplatnění vady díla. Vady mohou být uplatněny i na email zhotovitele uvedený v záhlaví této smlouvy.

### **Článek 8 Náhrada škody, smluvní pokuty**

1. Smluvní strany se výslovně dohodly, že pro účely náhrady škody dle této smlouvy se za škodu nepovažuje ušlý zisk, a proto žádná ze stran nebude požadovat náhradu ušlého zisku.
2. Pro případ prodlení zhotovitele s řádným zhotovováním a předáváním díla objednateli v termínu uvedeném v této smlouvě se smluvní strany dohodly, že zhotovitel zaplatí objednateli smluvní pokutu ve výši 500,- Kč za každý den prodlení se splněním této povinnosti.

duly performed, i.e., completed and handed over to the Client. This provision is without prejudice to any claims by the Client arising from liability for legal or factual defects in the work pursuant to the relevant provisions of the Civil Code and this Contract.

3. The Contractor will provide the Client with a guarantee of 24 months on the work performed, effective from the signing of the handover protocol by the Client. The Contractor undertakes to eliminate any defects in the work claimed by the Client within the warranty period free of charge, no later than 20 calendar days from the receipt of a claim of a defect in the work. Defects can also be claimed via the Contractor's e-mail indicated in the header of this Contract.

### **Article 8 Compensation, Contractual Penalties**

1. The contracting parties have expressly agreed that lost profits will not be considered damages for the purposes of compensation under this Contract and therefore neither party will claim compensation for lost profits.
2. In the event the Contractor's defaults on the due completion and handover of the work to the Client by the deadline specified in this Contract, the contracting parties agree that the Contractor will pay the Client a contractual penalty of CZK 500 for each day of delay in fulfilling this obligation.



3. Zhotovitel se zavazuje v případě prodlení s odstraněním vady díla (uvedené v předávacím protokolu, nebo reklamované) ve lhůtě uvedené v této smlouvě zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 250,- Kč za každý den prodlení s odstraněním reklamované vady díla.

4. Pro případ prodlení objednatele s řádným a včasným uhrazením ceny díla ve smyslu ust. čl. 4 této smlouvy se smluvní strany dohodly, že objednatel zaplatí zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05% z neuhrazené ceny díla za každý den prodlení se splněním této povinnosti.

### **Článek 9 Řešení sporů**

Strany této smlouvy se dále dohodly, že v případě sporu nebo domnělého či skutečného porušení podmínek této smlouvy, budou nejprve v dobré víře společně usilovat o urovnání záležitosti mezi sebou, a teprve pokud se tato alternativa ukáže jako neproduktivní, obrátí se na věcně a místně příslušný soud.

### **Článek 10 Ukončení účinnosti smlouvy**

Účinnost této smlouva může být ukončena:

- a) písemnou dohodou smluvních stran,
- b) kterákoliv strana této smlouvy může po písemném poskytnutí

3. In the event of a delay in eliminating a defect in the work (specified in the handover protocol or claimed at a later date) by the deadline specified in this Contract, the Contractor undertakes to pay the Client a contractual penalty of CZK 250 for each day of delay in eliminating the claimed defect in the work.

4. In the event the Client's defaults on the due and timely payment of the price of the work pursuant to Article 4 of this Contract, the contracting parties agree that the Client will pay the Contractor a contractual penalty of 0.05% of the unpaid price for each day of delay in fulfilling this obligation.

### **Article 9 Resolution of Disputes**

The parties to this Contract further agree that in the event of a dispute or an alleged or actual breach of the terms of this Contract, the contracting parties will first work together in good faith to resolve and settle the matter, and only if this alternative proves unproductive, will they turn to the court with local and material jurisdiction.

### **Article 10 Termination of the Contract**

This Contract may be terminated:

- a) by written agreement between the contracting parties,
- b) either Party may withdraw from this Contract upon written notice

<p>třiceti (30) denní lhůty k odstranění vytknutých vad či neplnění závazků vyplývajících z této smlouvy druhou smluvní stranou od této smlouvy odstoupit, pokud strana, která obdrží upozornění, nenapraví porušení v průběhu poskytnuté třiceti (30) denní lhůty, jež počíná běžet ode dne doručení takového upozornění. Odstoupením smlouva zaniká ke dni, kdy písemný projev o odstoupení bude doručen druhé smluvní straně. Smluvní strany se výslovně dohodly, že pokud adresát nebude zastižen nebo odmítne zásilku převzít a její převzetí písemně potvrdit, považuje se zásilka za doručenou třetí den od jejího uložení;</p> <p>c) objednatel je oprávněn tuto smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodu. Výpovědní lhůta činní patnáct dnů a počíná běžet doručením výpovědi zhotoviteli.</p>	<p>giving the other party thirty (30) days to remedy any defects or defaults arising here from, if the Party receiving notice fails to remedy such a breach within thirty (30) days, which begins to run from the date of receipt of such notice. Withdrawal terminates the Contract as of the day written notice of withdrawal is delivered to the other party. The contracting parties have expressly agreed that if the addressee is not found at its address or refuses to accept delivery of notice and confirmation of its receipt in writing, notice is considered delivered on the third day after it is placed in holding to await collection;</p> <p>c) the Client is entitled to terminate this Contract without giving a reason. The notice period is fifteen days and begins to run on delivery of notice to the Contractor.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článek 11</b> <u>Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů</u></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <u>Provisions relating to the protection of personal data</u></p>
<p>1. Objednatel předává zhotoviteli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany zhotovitele a zhotovitel je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Zhotovitel se zavazuje postupovat v souladu se zákonem č. 110/2019</p>	<p>1. The Client will provide the Contractor with personal data required for the performance of the above Contract by the Contractor and the Contractor is therefore in the position of a processor in the sense of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter "GDPR").</p>

<p>Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Osobní údaje předávané zhotoviteli jsou blíže specifikovány v příloze č. 2 této smlouvy.</p>	<p>The Contractor undertakes to proceed in accordance with Act No. 110/2019 Coll., on personal data processing, as amended. Personal data provided to the Contractor is specified in more detail in Annex No. 2 to this Contract.</p>
<p>2. Osobní údaje budou zhotovitelem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.</p>	<p>2. Personal data will only be processed by the Contractor for the duration of this Contract.</p>
<p>3. Zhotovitel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od objednatele.</p>	<p>3. The Contractor undertakes to comply with all obligations imposed by legislation governing the protection of personal data, in particular the GDPR, and to maintain the confidentiality of personal data obtained from the Client.</p>
<p>4. Zhotovitel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů objednatel a informuje objednatele o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.</p>	<p>4. The Contractor undertakes to only process personal data based on the Client's documented instructions and to inform the Client of any requirements for the transfer of personal data to a third country or international organisation, unless the law provides that such disclosure is not possible for important reasons of public interest.</p>
<p>5. Zhotovitel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.</p>	<p>5. The Contractor undertakes to ensure that persons authorised to process personal data on its behalf undertake to maintain the confidentiality of personal data or that they are subject to a legal obligation of confidentiality.</p>
<p>6. Zhotovitel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené objednatelem pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové</p>	<p>6. The Contractor undertakes to comply with conditions set by the Client for the involvement of another processor, in particular to select another processor with special care and to require such assurances that</p>

<p>záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení objednatele a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem objednatele.</p> <p>7. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne součinnost objednateli pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.</p> <p>8. Zhotovitel se zavazuje, že osobní údaje získané od objednatele nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.</p> <p>9. Zhotovitel prohlašuje, že osobní údaje získané od objednatele budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude zhotovitel zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.</p> <p>10. Zhotovitel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako objednatel, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření</p>	<p>ensure personal data protection to at least the extent corresponding to the Client's level of security and GDPR requirements. The involvement of another processor is only possible with the Client's written consent.</p> <p>7. The Contractor undertakes to provide the Client with all necessary cooperation in fulfilling its obligations in relation to a data subject's request to exercise his/her rights and negotiations with the supervisory authority.</p> <p>8. The Contractor undertakes not to misuse the personal data obtained from the Client for its own benefit or for the benefit of a third party.</p> <p>9. The Contractor declares that the personal data obtained from the Client will be adequately protected by its system of technical and organisational measures. It undertakes to regularly check this protection system. As part of these measures, the Contractor will, in particular, handle personal data so that it is not available to unauthorised persons, i.e., personal data in paper form or on exchangeable or removable data carriers will be stored out of reach of third parties in lockable areas or cabinets and computers will be secured with an access password.</p> <p>10. The Contractor undertakes to take such technical and organisational measures as to achieve the same or a higher level of protection as the Client, if this can be reasonably required in view of the costs it will have to bear for these measures.</p>
---	--

<p>bude muset vynaložit.</p> <p>11. Zhotovitel se zavazuje, že s objednatelem bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.</p> <p>12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je zhotovitel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit objednateli, nejpozději pak do 48 hodin.</p> <p>13. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne objednatel veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Zhotovitele při zpracování osobních údajů a umožní objednateli provádění kontroly.</p> <p>14. V případě, že má zhotovitel za to, že určitý pokyn objednatele je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to objednatel upozorní.</p> <p>15. Po ukončení poskytování služeb zhotovitel provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro objednatele s výjimkou těch osobních údajů, které si objednatel vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.</p> <p>16. Pokud zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá osobní údaje,</p>	<p>11. The Contractor undertakes to cooperate with the Client in assessing the impact on the protection of personal data and matters of personal data security and reporting breaches of such security.</p> <p>12. In the event of a breach of personal data security, the Contractor must report this fact to the Client without undue delay, within 48 hours at the latest.</p> <p>13. The Contractor undertakes to provide the Client with all information necessary to prove the fulfilment of all the Contractor's obligations in processing personal data and to enable the Client to carry out inspections.</p> <p>14. In the event the Contractor considers a certain instruction by the Client to be in contravention of the GDPR or other legal regulations concerning the protection of personal data, it will immediately notify the Client.</p> <p>15. The Contractor will dispose of all personal data processed for the Client on ending the provision of services, with the exception of personal data that the Client requests be returned and personal data that it must archive for the period specified by Act No. 563/1991 Coll. on accounting, as amended or other legal regulations.</p> <p>16. If the Contractor obtains personal data during the realisation of the</p>
---	--

kteře bude pŕedávat objednateli, je zhotovitel povinen zajistit pŕed zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v pŕípadě, že subjektem údajů je dítě, písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů objednatelem (České rozvojové agentuře) a tento písemný souhlas pŕedat bez zbytečného odkladu od jeho získání objednateli, pokud nebude možné zpracování osobních údajů objednatelem provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoŕí pŕílohu č. 3 této smlouvy.

### **Článek 12**

#### **Všeobecná a závěrečná ustanovení**

1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla mezi nimi uzavřena vážně a svobodně, nikoliv v tísnì či za podmínek nápadně nevýhodných.
2. Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejích ustanovení bylo v rozporu s platnými právními pŕedpisy, v důsledku čehož by mohla být tato smlouva posuzována jako neplatná, považuje se toto ustanovení za samostatné (a tedy samostatně neplatné) a smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.
3. Pokud v této smlouvě není výslovně dohodnuto jinak, vztahy mezi smluvními stranami podle této smlouvy se řídí právními pŕedpisy platnými v České republice. V pŕípadě sporu z této smlouvy sjednávají smluvní strany jako místně pŕíslušný obecný soud objednatele, tj. Obvodní soud pro

subject of performance, which it will be passing on to the Client, the Contractor must obtain the data subject or his/her legal guardian's written consent (if the data subject is a child) to processing his/her personal data by the Client (Czech Development Agency) before processing and to submit this written consent to the Client without undue delay, if it is not possible to process this personal data by the Client in accordance with the GDPR without the data subject's consent. Consent will be granted on the consent form, which forms Annex No. 3 to this Contract.

### **Article 12**

#### **General and Final Provisions**

1. The contracting parties declare that they have concluded this Contract seriously and freely, not under duress or under evidently unfavourable conditions.
2. Should this Contract suffer from legal defects, in particular if any of its provisions contravene applicable law, as a result of which this Contract could be considered invalid, this provision will be considered separate (and therefore separately invalid), and the Contract is treated as if it never contained such a provision.
3. Unless expressly agreed otherwise in this Contract, relations between the contracting parties under this Contract will be governed by the laws in force in the Czech Republic. In the event of a dispute arising from this Contract, the contracting parties have agreed on the jurisdiction of the Client's locally competent



<p>Prahu 1.</p> <p>4. Tato smlouva může být změněna pouze na základě číslovaného písemného dodatku podepsaného oprávněnými zástupci obou stran.</p> <p>5. Žádná ze stran není odpovědná za žádná prodlení nebo neplnění v důsledku okolností, které nemohla ovlivnit.</p> <p>6. Tato smlouva tvoří úplnou dohodu mezi stranami a nahrazuje všechny případné předchozí dohody, ujednání a sdělení týkající se díla. Žádné další dohody, prohlášení, záruky nebo jiné záležitosti, ať již ústní nebo písemné, nebudou považovány za závazné pro uvedenou stranu v souvislosti s předmětem této smlouvy.</p> <p>7. Veškerá oznámení a jiná sdělení učiněná podle této smlouvy musí být vypracována písemně a nabudou účinnosti okamžikem doručení straně, které jsou určena, na adresu této strany uvedenou v záhlaví této smlouvy.</p> <p>8. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, přičemž každá strana obdrží jedno vyhotovení.</p> <p>9. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit</p>	<p>general court, i.e., the District Court for Prague 1.</p> <p>4. This Contract may only be amended based on numbered, written amendments signed by the authorised representatives of both parties.</p> <p>5. Neither party will be liable for any delay or non-performance due to circumstances beyond its control.</p> <p>6. This Contract constitutes the entire agreement between the parties and supersedes any prior agreements, understandings and communications regarding the work. No other agreements, representations, warranties or other matters, whether oral or written, will be construed as binding on the parties in connection to the subject of this Contract.</p> <p>7. All notices and other communications made according to this Contract must be executed in writing and will take effect on delivery to the party to which they are addressed at the address of that party specified in the header of this Contract.</p> <p>8. This Contract is executed in two copies, of which the contracting parties will receive one copy each.</p> <p>9. The contracting parties acknowledge that this Contract will be published in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, as the Client is an obligated party in the sense of this Act and agrees to its publication. The Client undertakes to ensure</p>
---	--



<p>objednatel do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.</p> <p>10. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.</p> <p>11. Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.</p> <p><u>Seznam příloh:</u></p> <p><b>Příloha č. 1:</b> Specifikace osobních údajů</p> <p><b>Příloha č. 2:</b> Souhlas se zpracováním osobních údajů</p>	<p>publication within 30 days of this Contract being signed by both parties.</p> <p>10. This Contract will enter into force on the day it is signed by both contracting parties and will take effect on the day of its publication in the Register of Contracts.</p> <p>11. This Contract has been written in Czech and in English, whereby the Czech wording shall prevail in the case of divergence.</p> <p><u>List of Annexes:</u></p> <p><b>Annex No. 1:</b> Specification of Personal Data</p> <p><b>Annex No. 2:</b> Consent to Processing Personal Data</p>
---	--

V Praze dne: / In Prague on

V ..... dne: / In ..... in:

.....  
za objednatele :/for the Client

.....  
za zhotovitele: / for the Contractor

**Ing. Michal Minčev, MBA**

Ředitel České rozvojové agentury / Director, Czech Development Agency

**Sinisa Slijepac**

Ředitel Voće Prom, s.p. / Director of Voće Prom, s.p.

## **Příloha č. 1 - Specifikace osobních údajů /Annex No. 1 – Specification of Personal Data**

### **Účel zpracování:**

Zpracování podle *ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) Nařízení (EU) 2016/679 (GDPR)*

Zpracování je nezbytné pro plnění smlouvy o spolupráci.

### **Kategorie subjektů údajů:**

zaměstnanci Správce, dodavatel a Konzultant a jejich statutární orgány, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osoby signatáře *Memorandum of Understanding*, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, žadatel o poskytnutí dotace, statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, zaměstnanci žadatele o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, účastník zadávacího řízení a jeho statutární orgán, poddodavatel účastníka zadávacího řízení a jeho statutární orgán, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka zadávacího řízení, kontaktní osoby pro ověření referencí

### **Purpose of processing:**

*Processing in accordance with Article 6 (1) b) of Regulation (EU) 2016/679 (GDPR)*

Processing is necessary for the performance of the cooperation agreement.

### **Categories of data subjects:**

the Controller's employees, the supplier and Consultant and their statutory bodies, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the *Memorandum of Understanding*, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the grant applicant, the grant applicant's statutory body, the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the tenderer and its statutory body, the tenderer's subcontractor and its statutory body, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references

**Kategorie osobních údajů:**

*žadatel o poskytnutí dotace, účastník zadávacího řízení, Konzultant, dodavatel, poddodavatel*

jméno, příjmení, sídlo, bydliště, datum narození, rodné číslo, podpis, emailová adresa, telefonní číslo, IČO

*statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, účastníka zadávacího řízení, Konzultante, dodavatele či poddodavatele*

jméno, příjmení, bydliště, funkce, podpis, emailová adresa, telefonní číslo

*zaměstnanci žadatel o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, zaměstnanci Správce, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osobysignatáře Memorandum of Understanding, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka, kontaktní osoby pro ověření referencí*

jméno, příjmení, telefonní číslo, emailová adresa

**Categories of personal data:**

*the grant applicant, tenderer, Consultant, supplier, subcontractor*

name, surname, registered office, residence, date of birth, national identity number, signature, email address, telephone number, ID number

*the grant applicant's, tenderer's, Consultant's, supplier's and subcontractor's statutory body*

name, surname, residence, position, signature, email address, telephone number

*the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the Controller's employees, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the Memorandum of Understanding, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references*

name, surname, telephone number, email address



## Příloha č. 2 - Souhlas se zpracováním osobních údajů / Annex No. 2 Consent to Processing Personal Data

### Subjekt údajů/ Data subject:

Jméno/ <i>Name:</i>	
Příjmení/ <i>Surname:</i>	
Datum narození/ <i>Date of Birth:</i>	
Bydliště/ <i>Address:</i>	
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / <i>Person holding parent responsibility:</i>	

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / *I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR“).*
2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / *I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:*
  - v tištěných prezentačních materiálech/ *in printed presentation materials*  
 ANO/ YES     NE/NO
  - na internetových stránkách Správce/ *on Controller’s websites*  
 ANO/ YES     NE/NO
  - účtu Správce na Youtube/ *on Controller’s Youtube account*  
 ANO/ YES     NE/NO
  - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram) / *on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)*  
 ANO/ YES     NE/NO
  - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a vprezentačních materiálech Správce/ *as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials*



–  ANO/ YES     NE/NO

za účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce. / *in order to present Controller's activities in development cooperation.*

3. Beru na vědomí, že mám následující práva / *I acknowledge to have following rights:*
- a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslanými na kontaktní adresu Správce), / *right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),*
  - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / *right to request information about which of my personal data are processed,*
  - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / *right to request explanation about processing of personal data,*
  - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / *right to request access to the personal data and let them update or rectify,*
  - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / *right to request erasure of the personal data,*
  - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / *right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,*
  - g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection),*

h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ Date: .....

.....

*Signature of the subject data*

.....

Podpis subjektu údajů/